

Klavier-Bibliothek

Editions Breitkopf & Härtel
La Bibliothèque du Pianiste.

Breitkopf & Härtel's Editions
The Pianist's Library.

Rudolf Dittrich

Nippon Gakufu

Sechs Japanische Volkslieder
gesammelt und für das Klavier bearbeitet

Six Japanese Popular Songs
collected and arranged for the Pianoforte

Preis 3 Mark

Breitkopf & Härtel
Leipzig.
Berlin-Brüssel-London-New York.

Kasseberg & Oertel

J. Wandrey.

IZUKI-UTA. Nr.1.

UNDOTORI:—Kimi ga ta to
Waga ta wo narase,
Aze narase:

NINSOKU:—Tani no nagare de
Kame asobu.

ERDARBEITER-LIED. Nr. 1.

(Beim Einrammen von Pfählen oder Steinen.)

DER VORARBEITER SINGT:

**Lasst uns unsere Felder bearbeiten,
Die Raine ausbessern:**

CHOR DER ARBEITER:

**Dort im murmelnden Thalbach
Vergnügt sich die Schildkröte.**

(Ohne Begleitung.)

Comodo, M.M. ♩ = 96.

WORKMEN'S SONG. Nr. 1.

(In driving piles or stones.)

THE FOREMAN SINGS:

**Let us till our fields,
Repair the ridges:**

CHORUS OF WORKMEN:

There in the murmuring brook in the dale
The turtle is disporting himself.

(Without accompaniment.)

R. Dittrich.

[illegible]

MATSURI-BAYASHI.

Koe kamabisushiku;
Wari-dake ni
Saki wo harawase;
Kanabō wa
Mama no *Tekona ka
**Tekomae ga,
Onna to mo mie,
Otoko to mo miete;
Yasashiki ume yanagi
Iro ka wo masu no
Age-shōji,
Odori-yatai to
Migi hidari.

*Tekona } Wortspiel.
**Tekomae } A pun.

VOLKSFEST-LIED.

(Auch als Zwischenakt-Musik im Theater gebraucht.)

Ueberall lautes, geräuschvolles Stimmengewirr; mit oben gespaltenem, klapperndem Bambusstab lässt man nach vornhin Platz schaffen.— Ist die Trägerin des Eisenstabes mit klirrenden Ringen, die wie eine Frau und doch wieder wie ein Mann aussieht, nicht gar die schöne Tekona aus Mama?— Der Zartheit des Pflaumen- und Trauerweidenbaumes vor dem Hause fügt ein schönes Mädchen am erhöhten Fenster noch Farbe und Duft hinzu; dazu überall Tanzbuden, so dass man nach rechts und links hin Schönes zu sehen hat.—

FESTIVAL SONG.

(Also played during the intervals in the theatre.)

Everywhere the loud and noisy hum of voices; with a rattling bamboo staff, split at the top, a way is cleared in front.—The girl with the iron rod with the clattering rings, who looks like a woman and yet like a man, is not she the beautiful Tekona from Mama?—A pretty girl at the raised window adds colour and fragrance to the tenderness of the plum and the weeping willow tree in front of the house; and then dancing-stages everywhere, so that right and left there is something beautiful to see.—

Con allegrezza. M.M. ♩ = 100.

R. Dittrich.

2.

Con Pedale.

*) Mit Shamisenbegleitung.
With Shamisen accompaniment.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting with a *p* dynamic and ending with a *pp* dynamic. Bass staff has a harmonic line with chords and single notes. A *pp* dynamic is marked at the end of the system. A *Rit.* marking and a star symbol are at the bottom right.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Dynamics include *p*, *mf*, *mp*, *mf*, and *f*. Bass staff continues the harmonic line. A *Rit.* marking and a star symbol are at the bottom right.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Dynamics include *ff* and *mf*. Bass staff continues the harmonic line. A *Rit.* marking and a star symbol are at the bottom right.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Dynamics include *f*, *mf*, and *mp*. Bass staff continues the harmonic line. A *Rit.* marking and a star symbol are at the bottom right.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Dynamics include *p* and *pp*. Bass staff continues the harmonic line. A *Rit.* marking and a star symbol are at the bottom right. The system is divided into two parts: 1. and 2. *molto rit.* The first part ends with a *pp* dynamic and a *Rit.* marking. The second part starts with a *p* dynamic and ends with a *pp* dynamic and a *Rit.* marking.

SAKURA.

Sakura! Sakura!
Yayoi* no sora wa
Mi-watasu kagiri
Kasumi ka kumo ka,
Nioi zo izuru.
Izaya! Izaya!
Mi ni yukan!

KIRSCHBLÜTHE.

Lied mit Koto-Begleitung.

Dies ist das zweite Stück im Lehrplane des jungen Koto-Spielers.
Kirschblüthe! Kirschblüthe!
In dem Lenzeshimmel,
So weit man ihn überblicken kann,
Sind es Nebel oder Wolken?
O nein! denn Blüthenduft verbreitet sich.
Wohlan denn, wohlan denn!
Lasst uns schauen gehen!

* Yayoi = poetischer Ausdruck für den dritten Monat altjapanischer Jahreseinteilung.

CHERRY-BLOSSOMS.

Song with Koto accompaniment.

This is the second tune in the programme of the young Koto-player.
Cherry-blossoms! Cherry-blossoms!
As far as one can see
In the spring heavens,
Is that mist or cloud?
No! for the fragrance of the blossoms diffuses itself.
Come then, come then!
Let us go and see them!

* Yayoi = a poetical expression for the third month of the ancient Japanese calendar.

3. **Semplice. M.M. ♩ = 112.** *poco rit.* **R. Dittrich.**

Koto.

p *mf* *pp*

Pd. * Pd. * Pd. * Pd. * Pd. * Pd. *

Solo.
a tempo

p *mp* *mf*

Pd. * Pd. * Pd. * Pd. *

mp

Pd. *

dolce

pp

molto tranquillo

poco rit. *a tempo*

mf

Red. * *Red.* * *Red.* *

poco rit. *a tempo*

f *mp* *p*

Koto.

Red. * *Red.* * *Red.* *

1. *poco rit.* 2. *rit.*

mf *pp* *mf* *pesante*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

GOMBEI* GA TANE MAKU.

Gombeï ga tane makiya,
Karasu ga hojikuru;
Sando ni ichido wa
Owazuba narumai.

**Zumbera, zumbera,
Zumbera yo!

GOMBEI SÄET.

(Heiteres, launiges Lied der unteren
Volksschichten.)

Wenn Gombei säet,
Picken die Krähen die Saat wieder auf;
In drei Fällen einmal
Wird er gezwungen sein, sie wieder weg-
zutreiben.

* Gombei= ein Name.

** Lustiger Ausruf wie: Juvivallera oder Dullöh!

GOMBEI IS SOWING.

(A merry, humorous song of the
lower classes.)

When Gombei sows seed,
The crows pick it up again;
At every third turn
He has to drive them away again.

* Gombei= a proper name.

** A merry refrain like tralala.

R. Dittrich.

4. *Scherzando. M.M. ♩ = 112.* *un poco stringendo*

Solo.

Con Pedale.

poco rit. *a tempo*

Shamisen. molto rit. *a tempo Solo.*

*) Mit Shamisenbegleitung.
With Shamisen accompaniment.

un poco stringendo *poco a poco rit.*

mp *mf* *f* *mp*

mf *f* *mf*

a tempo *Shāmisén. molto rit.*

mp *p*

Meno mosso. M.M. ♩ = 92. *molto string.*

Solo. *ppp* *p*

ℳ. *ℳ.*

un poco rit.

mf *f*

ℳ. *ℳ.*

Tempo primo. *Shāmisén.*

ff *p*

poco rit.

ℳ.

KON-IN NO UTA. (MEDETA.)

SOLO:— Medeta, medeta wa
Wakamatsu-sama yo!
Yeda mo sakayuriya,
Ha mo shigeru! Medeta ya!
CORO:— Chiyo no ko medeta ya!

HOCHZEITSLIED.

(Strophenlied mit Chor-Refrain.)

SOLO:— Heil, Heil sei dem jungen Föhren-
baum* ergebenst dargebracht!
Mögen die Aeste sich ausbreiten
Und auch die Nadeln dicht aneinander
gedeihen! Heil!

CHOR:— Den Kindern durch tausend
Generationen Heil!

* Der junge Föhrenbaum ist Symbol für die Vereini-
gung des neuen Paares.

WEDDING-SONG.

(Strophe with Chorus.)

SOLO:— Hail to the young pine-tree,*
Hail with all respect!
May its branches spread out
And its needles grow thickly together!
Hail!

CHORUS:— Hail to the children for a
thousand generations!

* The young pine-tree is the symbol of the union of
the newly married pair.

Introduction.

Con espressione. M. M. ♩ = 88.

rit.

R. Dittrich.

5.

a tempo

Solo.
mp

*) Ohne Begleitung.
Without accompaniment.

poco rit.
mp
do
p
Ad. * *Ad.* *

a tempo
mf
mp
f
mf
Ad. * *Ad.* *

cresc.
decresc.
poco rit.
mf

Coro.
a tempo
p
ff
rit.
pesante
1.
2.
Ad. * *Ad.* *

RIŪKIŪ-BUSHI.

Riūkiū yo ojaru nara,
Waraji haite ojure:
Riūkiū wa ishiwara,
Ko ishiwara.

LIED VON RIŪKIŪ.

(Heiteres Lied, auf Riūkiū, Japan's südlich-
sten Inseln, gesungen.)

[Auch als Zwischenakt-Musik im Theater
gebraucht.]

Wenn du nach Riūkiū kommst,
Musst du Strohsandalen tragend kommen;
Riūkiū ist ein Steinfeld,
Ein Kiesfeld.

SONG OF RIŪKIŪ.

(A humorous song from Loochoo, the southern-
most islands of Japan.)

[Also played during the intervals in the
theatre.]

When you come to Riūkiū,
You must come wearing straw-sandals;
Riūkiū is a field of stones,
A field of gravel.

6. *Con allegrezza. M.M. ♩ = 108.* *Shamisen.* *Solo.* *R. Dittrich.*

Con Pedale. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*) Mit Shāmisembegleitung.
With Shāmisembegleitung.

Shāmisén.

mp *f* *ff*

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw.

poco rit. *a tempo*

mp

Rw. * Rw. * Rw. *

poco rit. 1. *poco rit.*

mf

Rw. * Rw. * Rw. *

2. *molto ritard.*

mp *p*

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

OUVERTÜREN

für Pianoforte zu zwei Händen

Abert.	M.	Cherubini.	M.	Mendelssohn.	M.	Rossini.	M.
Asjorga, E.	1.—	Introduktion zum 2. Akt aus „Medea“, Cm.	—30	Op. 24. Ouvertüre für Harmoniemusik, C.	—30	Die diebische Elster, E.	—30
Adam.		Introduktion zum 3. Akt aus „Medea“, Dm.	—30	Op. 26. Fingals-Höhle. (Hebriden.) Hm.	—30	Elisabeth, E.	—30
Der König von Yvetot, F.	—30	Der portugies. Gasthof, D.	—30	Op. 27. Meeresstille und glückliche Fahrt, D.	—30	Scharwenka.	
Der Postillon v. Lonjumeau, F.	—30	Der Wasserträger, E.	—30	Op. 32. Märchen von der schönen Melusine, F.	—30	Vorspiel zu Mataswintha.	1.—
Die Schweizerhütte, D.	—30	Sämtliche Ouvertüren. V.A. 278	1.—	Op. 36. Paulus, A.	—30	Schmidt.	
Wenn ich König wäre, Es	—30	Donizetti.		Op. 70. Elias, Dm.	—30	Prinz Eugen, der edle Ritter, E.	1.—
d'Albert.		Lucia di Lammermoor, B.	—30	Op. 74. Athalia, F.	—30	Weibertreue, D.	1.—
Vorspiel zu „Der Rubin“, Am.	2.—	Die Regimentstochter, B.	—30	Op. 89. Heimkehr aus der Fremde, A.	—30	Schubert.	
Auber.		Enna.		Op. 95. Ruy Blas, Cm.	—30	Op. 26. Rosamunde, C.	—30
Der Feensee, G.	—30	Streichholzmadel	1.—	Op. 101. Ouvertüre, C. (Trompeten-Ouvertüre)	—30	Ouvertüren (Busoni):	
Fiorella, B.	—30	Gade.		Ouvertüren. V.A. 165	1.50	Nr. 1. Der Teufel als Hydraulicus	1.—
Der Maurer u. d. Schlosser, Gm.	—30	Op. 1. Nachklänge von Osian, Am.	2.—	5 berühmte Ouvertür. V.A. 198	1.—	Nr. 2. Ouvertüre, D.	1.—
Die Sirene, Es.	—30	Op. 14. Ouvertüre Nr. 3, C.	2.—	Meyerbeer.		Nr. 3. Ouvertüre, B.	1.—
Die Stumme von Portici, Gm.	—30	Op. 37. Hamlet, Cm.	2.—	Die Hugenotten, Es.	—30	Nr. 4. Ouvertüre, D.	1.—
Balfe.		Gluck.		Der Prophet, Cm.	1.—	Nr. 5. Ouvertüre, D (ital. Stil)	1.—
Die Zigeunerin, C.	—30	Alceste, Dm.	—30	Mozart.		Nr. 6. Ouvertüre, C (ital. Stil)	1.—
v. Baußnern.		Armida, C.	—30	Così fan tutte, C.	—30	Nr. 7. Ouvertüre, Em.	1.—
Vorspiel zum 3. Akt aus Dürer in Venedig	1.—	Iphigenie auf Tauris, D.	—30	Don Juan, D.	—30	Schumann.	
Beethoven.		Iphigenie in Aulis, C.	—30	Die Entführung aus dem Serail, C.	—30	Op. 115. Manfred, Es m.	—30
Op. 43. Prometheus, C.	—30	Iphigenie in Aulis mit Schluß von Wagner	1.—	Die Hochzeit des Figaro, D.	—30	Op. 115. Manfred, Es m. (Erleicht. Bearbeit. v. Bräfler.)	—30
Op. 62. Coriolan, Cm.	—30	Orpheus und Eurydice, C.	—30	Idomeneo, D.	—30	Sämtl. Ouvertüren. V.A. 644	1.50
Op. 72a. Leonore Nr. 2, C.	—30	Ouvertüren. V.A. 98	1.—	Il Rè pastore, C.	—30	Sibelius.	
Op. 72a. Leonore Nr. 3, C.	—30	v. Goldschmidt.		Ouvertüre im Stile G. F. Händels	—30	Op. 10. Karelia-Ouvertüre. V.A. 2230	1.50
Op. 72b. Fidelio, E.	—30	Einleitung zur 3. Abteilung von „Die 7 Todsünden“, Bm.	1.—	Der Schauspieldirektor, C.	—30	Spohr.	
Op. 84. Egmont, Fm.	—30	Halévy.		Titus, C.	—30	Op. 63. Jessonda, Es m.	—30
Op. 113. Die Ruinen von Athen, G.	—30	Die Jüdin, E.	—30	Die Zauberflöte, Es.	—30	Stiehl.	
Op. 115. Namensfeier, C.	—30	Haydn.		Ouvertüren zu den Jugendopern (Waldersee):		Jery und Bätely, D.	1.—
Op. 117. König Stephan, Es.	—30	Die Jahreszeiten, Gm.	—30	Apollo und Hyacinthus, D.	—30	Taubert, W.	
Op. 124. Weihe des Hauses, C.	—30	Herold.		Ascanio in Alba, D.	—30	Op. 134. Der Sturm, Fm.	1.—
Op. 138. Leonore Nr. 1, C.	—30	Zampa, D.	—30	Bastien und Bastienne, G.	—30	Thomas.	
Sämtliche Ouvertüren. V.A. 30	1.50	v. Holstein.		La finta Giardiniera, D.	—30	Der Blumenkorb, A.	1.—
Bellini.		Op. 22. Der Heideschacht, Es	1.—	La finta semplice, D.	—30	Wagner.	
Die Nachtwandlerin, G.	—30	Kittl.		Lucio Silla, D.	—30	Eine Faust-Ouvertüre, Dm.	3.—
Norma, Gm.	—30	Bianca und Giuseppe, Cm.	—30	Mitridate, Rè di Ponto, D.	—30	Eine Faust-Ouvert., Dm. (Erleicht. Bearb. v. Kleinmichel)	3.—
Romeo und Julie, D.	—30	Kreutzer.		Die Schuldigkeit des ersten Gebotes, C.	—30	Vorspiel zu Lohengrin, A.	1.—
Berlioz.		Das Nachtlager in Granada, D.	—30	Il Sogno di Scipione, D.	—30	Einleitung zum 3. Akt aus Lohengrin, G.	1.—
Op. 1bis Waverley	2.—	Lortzing.		Ouvertüren. V.A. 213	1.20	Vorspiel zu Tristan und Isolde, Am.	2.—
Op. 3. Die Vehmrichter	2.—	Undine, Dm.	—30	Ouvertüren zu den Jugendopern. V.A. 497	1.20	Wallnöfer.	
Op. 4. König Lear	2.—	Der Waffenschmied, G.	—30	Nicolai.		Vorspiel z. 3. Akt aus Eddystone	1.—
Op. 9. Röm. Karneval	2.—	Der Wildschütz, D.	—30	Die lustigen Weiber von Windsor, F.	—30	Weber.	
Op. 21. Der Korsar	2.—	Zar und Zimmermann, Em.	—30	Reinecke.		Abu Hassan, Am.	—30
Op. 23. Benvenuto Cellini	2.—	Maillart.		Op. 45. Dervierjähr. Posten, C.	2.—	Der Beherrscher der Geister, Dm.	—30
Op. 25. Flucht nach Ägypten	1.—	Das Glöckchen d. Eremiten, E.	—30	Op. 46. Nußknacker und Mausekönig, F.	2.—	Euryanthe, Es.	—30
Beatrice und Benedikt	2.—	Marschner.		Op. 93. König Manfred, E.	2.—	Der Freischütz, Cm.	—30
Rob. Roy	2.—	Des Falkners Braut, C.	—30	Vorspiel zum 4. Akt (Romanze), Em. u. Vorspiel zum 5. Akt, F. aus „König Manfred“. Op. 93	1.—	Jubel-Ouvertüre, E.	—30
Die Trojaner in Karthago	1.—	Hans Heiling, As	—30	Reißiger.		Oberon, D.	—30
Ouvertüren: Bd. I. V.A. 2103	3.—	Der Templer u. d. Jüdin, G.	—30	Die Felsenmühle, D.	—30	Peter Schmolli, Es.	—30
Bd. II. V.A. 2104	3.—	Méhul.		Rossini.		Preziosa, Am. und C.	—30
Bizet.		Die beiden Blinden von Toledo, C.	—30	Armida, D.	—30	Sylvana, D.	—30
Carmen, A.	—30	Mendelssohn.		Aschenbrödel, Es.	—30	Turandot, G.	—30
Boieldieu.		Op. 10. Die Hochzeit des Camacho, E.	—30	Der Barbier von Sevilla, E.	—30	Zur Ernte-Kantate, Es.	—30
Johann von Paris, F.	—30	Op. 21. Ein Sommernachts-traum, E.	—30	Il Bruchino, D.	—30	Sämtl. Ouvertüren. V.A. 274	1.20
Der Kalif von Bagdad, D.	—30					Zoellner.	
Die weiße Dame, D.	—30					Op. 80. Rautendeleins Leid. Vorspiel zum 5. Akte „Die versunkene Glocke“	1.—
Cherubini.							
Die Abenceragen, D.	—30						
All Baba, F.	—30						
Anacreon, D.	—30						
Elise, B.	—30						
Faniska, F.	—30						
Lodoiska, D.	—30						
Medea, Fm.	—30						



BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG :: BERLIN, BRÜSSEL :: LONDON, NEW YORK